ادبیات چینی در عهد کهن و قرن بیستم

نوراحمر، همایون

اگرچه شعر و اثار ادبی،ریشهء اصلی این ادبیات است،ولی آثار تاریخی، فلسفی،تمثیلی،پند و موعظه و کلمات قصار خصوصا در اویل این‏ دوران آن چنان با بافت تمام ادبیات بعدی درآمیخته است که می‏باید آن را مورد بحث قرار داد.

اگرچه ادبیات چینی از لحاظ باستانی به چهار بخش تقسیم‏ شده است،ولی مجموعه کتب تارخی،فلسفی و مطالب گوناگون‏ دیگر آن‏قدر چشمگیر است که باید تمام سبک این ادبیات را نسبت‏ به پنج صفت ممیزه زیر نظر داشته باشیم.

در بیشتر سلسله‏ها و دودمانهای درباری که مرکز رونق سبکهای‏ ادبی نیز به شمار می‏آمد،آفرینشهای مردمی نقش مهمی را بازی‏ می‏کرد.تأثیر سبکهای بیگانه ابتدا ریشه در آوازها،سرودهای مردمی‏ و افسانه‏های قومی بود.

چینی‏های کهن و باستانی میتولژی غنی و پرباری داشتند،اما از خود اشعار رزمی بلندی برجای نگذاشتند تا قهرمانان و خدایان‏ این تصاویر را به تصویر بکشند.از این قهرمانان بیشتر در متون‏ آموزشی و ادبی تجلیل کردند.

روح آرام و صلح‏جوی چینی نفوذ قاطعی در این مورد دارد.

کلام چینی برای ادبیات ون (wen) کاملا نقطه مقابل کلام‏ میلیتاریسم (militarism) (جنگ‏گرایی و سیاست نظامی)یا وو (wu) است.

کلام رمانتیک،احساساتی،شهوانی،عشق‏یابی و ستیزه‏های‏ فاجعه‏آمیز اراده و سرنوشت،بندرت در ادبیات مطرح می‏شود.

روحانیت و معنویت در دنیای جسمانی توسعه پیدا می‏کند و در آن‏ راه می‏جوید.ازاین‏رو نمایش و ارائه خالصانه تجربیات ساده و بیان‏ خودانگیز که مستقیما زیبایی طبیعی را در خود دارد،عمق معنا را دربرمی‏گیرد.

در بخش دیگری از ادبیات چینی کهن باید بگوییم،نوشته‏های‏ معمایی و برگزیدن کلام با نوسان و یا آهنگ و لحن صدا کاملا با ادبیات درمی‏آمیزد و شخصیتها این دوران،به هنر و موسیقی روی‏ می‏آورند.

در عصر کلاسیک قرن پانزدهم نوشته‏های اولیه در ادبیات‏ چینی به روی ظروف،مغز و استخوانهای الهامی نقش می‏بندند که‏ قدیمی‏ترین آنها تقریبا به قرن پانزدهم پیش از میلاد،یا سلسله‏ شانگ (shang) باز می‏گردد.

این نوشته‏ها به خاطر خوش‏نویسی،سادگی،نمادگرایی در مذهب،دقت در تواریخ و حوادث و گاه به خاطر نظم و قافیه‏ طنین‏افکن،مورد توجه قرار می‏گیرند.

نخستین شکوفایی واقعی شعر کهن چینی را در کتاب شیه‏ چینگ (shih ching) یا کتاب«چکامه‏ها»می‏یابیم که بین‏ 2lقرن دهم و هفتم پیش از میلاد سروده شده و همراه با موسیقی‏ بوده‏اند.اشعار این دوره خودانگیز،زنده و بیانگر زندگی و رسوم و سنتهای چینی بودند.

بین قرن ششم و پنجم پیش از میلاد ادبیات چینی وارد مرحله‏ تکاملی جدیدی شد که در آن قصه‏های جالب و مشاهدات اشارتی‏ و انتقادات روشنفکرانه از عمق پیدا کردن این معنا در بین هنرمندان‏ حکایت می‏کرد.

از مکاتب فلسفی بی‏شوری که در این دوره پدید آمد،دو مکتب‏ تفسیری و ناتورالیستی (taoist) اساس و شالوده روحانیت‏ برای نسلهای بعدی گشت.مکتب کنفسیوسی در حالی که به‏ سرنوشت آدمی اندیشه می‏کرد،بر این اعتقاد بود که قدرتی نامریی‏ در آن سوی دنیا وجود دارد.

ادبیات قرن بیستم چین‏ با انقراض سلسله چینگ (ching) و استقرار جمهوری چینی، کوششهایی به عمل آمد تا تمدن مورد احترام چینی با دنیای مدرن‏ سازگار گردد و حقوق مردم محفوظ بماند.در چهارم مه 1917،یک‏ جنبش فرهنگی پدید آمد که توسط هوشیه (hu shih) (1891 -1962)و چن توهسی یو (chen tuhsiu-) (1879-1942) با پیروانی بسیاری از دانشگاه ملی پکن رهبری شد.با تلاش فراوان‏ اینان،زبان بومی و مادری (pai-hua) که با شناخت و شناسایی‏ عمومی وفق می‏داد،رسانه منحصر به فردی برای ادبیات خلاق و کتب درسی مدارس شناخته شد.با ارزیابی و سنجش مجدد درباره‏ میراث فرهنگی چینی،ادبیات نو پایه گرفت.ترجمه‏هایی از مکتب‏ رمانتیک غربی و آثار داستانی نویسندگان روسی و اروپای شرقی، در پدید آمدن ادبیات مدرن چینی نقش اساسی ایفا کرد.

در سالهای پس از انقلاب 1911 یکی از مهمترین نویسندگان‏ خلاقی که به عنوان یک نویسنده ملی شناخته شد،چو-شوژن‏ (cheu-shujen) (نام مستعاری برای لوهوسن lu husn ، 1881-1936)بود.رمانهای نیشدار و هزلی او به همراه داستانهای‏ کوتاه و مقالاتش،فضای مدرنی در ادبیات چینی پدید آورد.

کیو مو-جو (kuo mo-jo) (متولد 1891)داستان‏پرداز، نمایشنامه‏نویس و شاعر چینی از 1920 از مکتب رمانتیسم گوتیه به‏ ماتریالیسم تاریخی روی آورد.اما بانی اصلی ادبیات مدرن چو تسو -جن (chou (tso-jen) متولد 1888 بود.او را پدیدآورندهء «ادبیات انسانی»(1918)دانستند.

در 1930 و 1940 و با فروزان شدن آتش جنگ،نمایشنامه‏ها و رمانها شخصیتی اجتماعی و هشیارانه به خود گرفتند و رئالیسم جان‏ تازه‏ای به ادبیات چینی داد.نمایشنامه‏های او چیا-پائو -pao) (wan chia که به چندین زبان بیگانه ترجمه شده است،شهرت در بخش دیگری از ادبیات چینی کهن باید بگوییم، نوشته‏های معمایی و برگزیدن کلام با نوسان و یا آهنگ‏ و لحن صدا کاملا با ادبیات درمی‏آمیزد و شخصیتها این‏ دوران،به هنر و موسیقی روی می‏آورند.

فراوانی برای او پدید آورد.

آثار چهار رمان‏نویس این دوران قابل ذکرند.شوچینگ-چون‏ (با نام مستعار لائوشی lao she یا لائوشا lau shaw ،1998) اصطلاحات محاوره‏ای پکن را در آثار خود به کار گرفت که او را از دیگر نویسندگان متمایز داشت.شن‏یو-پنگ (shen -ping) yeu (با نام مائوتون،1896)با هنرمندی ناتورالیسم غربی و رئالیسم را تقلید کرد و با حساسیت فراوان،درد و رنج حاکم بر جامعه‏ را ترسیم کرد.لی‏فی-کان fei-kan li (با نام پا چین chin pa یا با کین (ba kin از باکونین (bakunin) آنارشیست روسی‏ و کروپوتکین (kropotkin) پوچ‏گرای روسی تقلید کرد.

در 1949 چین تحت‏تأثیر قوانین کمونیسم درآمد و مائوتسه‏ تونگ با شعار:«سیاست فرمان می‏راند»بر آن شد تا عقاید خود را بر ادبیات و هنرهای دیگر دیکته کند.حرفهای مائوتسه تونگ‏ (mao tse tung) درباره ادبیات و هنر(1942)طرح اصلی‏ سیاست ادبی گشت.

این عقاید باعث شد که فرضیه ادبی مائو به نتایج بسیاری دست‏ پیدا کند.درواقع سیاست بها و ارزش بیکرانی پیدا تا آنجا که‏ هوفتگ (hu feng) فریاد برآورد:«حقیقت شعله‏وری وجود دارد که ادبیات این چنینی را نمی‏خواهیم...نویسندگان را ناگزیر نسازید که دروغ بگویند.زندگی را به کثافت آلوده نکنید!»

مروری بر زندگی چند نویسنده نامدار چینی‏ لی فی-کان(با نام پا چین pa chin ،متولد 1904)رمان‏نویس‏ چینی در چنگ‏تو (chengtu) پایتخت استان سچوان‏ (szechgwan) به دنیا آمد.دوران کودکی ناشادش در او نفرت‏ شدیدی نسبت به نظام سنتی خانوادگی پدید آورد.وقتی کاملا جوان‏ بود،به یک آنارشیست یا آشوب‏طلب بدل گشت و وقتی در فرانسه‏ (27-1929)بود«علم اخلاق»کروپوتکینی (kropotkin) نویسنده‏ پوچ‏گرای روسی را ترجمه کرد.

لی‏فی-کان در فرانسه چند اثر به رشته تحریر آورد،اما بهترین‏ رمانهای او تریولژی به نام«سیل»شامل«خانواده»(1933)بهار (1938)و پاییز(1940)است که نویسنده در این تریولژی تجربیات‏ دوران کودکی خود را همراه با نزاع و ستیز میان نسلهای پیرتر و جوانتر در خانواده را به تصویر می‏کشد.این موضوع خاطراتی را در 2lاذهان بسیاری از جوانان چینی پدید آورد تا جایی که رمان«خانواده» پرفروش‏ترین کتاب به شمار آمد که بعدها توسط وان چیا-پائو (wan chia-pao) ب شکل درام درآمد و از آن فیلمی هم‏ ساخته شد.این اثر در میان جوانان شهرتی ویژه دارد و سبک‏ رمانتیک آن خوانندگان بزرگتر را هم به خود جلب می‏کند.

عشق،آتش،باغ تن‏آسایی و شبهای طلا از دیگر آثار این‏ نویسنده است.لی‏فی-کان داستانهای کوتاهی نیز نوشته است که‏ مشهورترین آن«سگ»است.

پو سونگ-لینگ (pu sung-ling) (1640-1765) داستان‏پرداز و کوتاه‏نویس چینی و مؤلف«داستانهای عجیب یک‏ هنرکده چینی»(1916)است که در خانواده‏ای فرهنگ‏دوست‏ پرورش یافت.پدرش بازرگان و طلبه بود.تحصیلات محلی خود را در 1658 به تمام رسانید،اما موفقیتی آکادمیک به دست نیاورد.

پس از آنکه چندی به عنوان منشی یک دادرس به کار پرداخت،از 1672 به بعد به مدت بیست سال با عنوان منشی یک دوست‏ ثروتمند وظایفی برعهده گرفت.باقی سالهای عمر این نویسنده،در خانه و در رسیدگی به کارهای خانواده گذاشت.او به سپردن اعیان‏ درس خصوصی می‏داد.

نخستین چاپ کتاب«داستانها عجیب یک هنرکده چینی» 431 داستان را دربرداشت،که بیشتر از دستخطهای قدیمی‏تر نشأت‏ می‏گرفتند.از سنت‏های تانگ (tang) و سونگ (sung) که‏ قصه‏های عجیب را مایه می‏گرفت و شامل افسانه‏ها و داستانهای‏ کوتاهی که در آنها حقیقت و افسانه،وقایع طبیعی و ماوراءطبیعی‏ درهم آمیخته می‏شدند.در این قصه‏های پریان،ارواح که غالبا به‏ شکل زنان ظاهر می‏شدند،به گونه آدمیان نقش‏آفرین بودند.بیشتر داستانها نتیجه اخلاقی دارند و پاداشها و مجازاتها تماما طبق اعمال‏ شکل می‏گیرند.این داستانها به خاطر زبان شعری و کلام صوتی، برجسته و متمایز از دیگر آثار نوشته شدهء آن زمان به شمار می‏آید.

پوسونگ-لینگ غیر از داستان کوتاه،یک رمان به زبان بومی‏ نوشته است که در آن یک زن ستیزه‏گو و یک شوهر عیب‏جو نقش‏آفرینی می‏کنند.

شیی نا-آن (shih nai-an) رمان‏نویس چینی(احتمالا قرن 14)که از زندگی او اطلاعات درستی در دست نیست.اما در نزد انگلیسی‏زبانها به خاطر رمان سوئی-هو چوان -hu chuan) (shui که پرل اس باک آن را با نام‏ «تمام مردان برادر یکدیگرند»ترجمه‏ کرده است،شهرت دارد.به نظر می‏آید که این رمان در اصل توسط گروهی‏ نگاشته شده است.قدمت آن به قرن‏ چهاردهم می‏رسد،اما بر این باورند که در قرن شانزدهم به رشته تحریر درآمده است.این رمان از شورش سونگ چیانگ chiang) (sung در تاریخ سلسله سونگ سخن به میان می‏آورد.از ساختار این رمان برمی‏اید که به گونه‏ای نگاشته شده است که فردی‏ گویندگی آن را برعهده گرفته است،در حالی که خطوط باشکوهش‏ از افسانه‏های هسوان-هو (hsuan-ho) در دوران سلسله سونگ‏ (1279-1386)گرفته شده است.این رمان با داشتن جملات و گفتگوهای زیبا،خبر از مهارت نویسنده می‏دهد که می‏خواهد بگوید عدالت هرگز برای آدمی اعمال نمی‏گردد.

شو چینگ-چون (shu ching-chun) (با نام لائوشی‏ lao she متولد 1998)رمان و نمایشنامه‏نویس چینی از دوران‏ و تبار مانچو manchu در پکن به دنیا آمد.زندگی اولیه او با فقر و تهی‏دستی سپری گشت.پس از چندسال تدریس در چین به‏ انگلستان رفت و از 1924 تا 1930 به تحصیل پرداخت.در همین‏ زمان بود که تحت‏تأثیر رمان‏نویسان انگلیسی از جمله دیکنز قرار گرفت و زندگی ادب خود را آغاز کرد.دو رمان نخستین او«فلسفه‏ چانگ پیرونه»و«چائوتزو-یوئه» (chao tzu-yieh این تأثیر را به وضوح نشان می‏دهد.سومین رمان او«دو مرد»یکی از آثاری‏ است که در خارج از چین به رشته تحریر درآمده است.شخصیتهای‏ اصل این رمان،چینی‏های هستند که در لندن زندگی می‏کنند.

مشهورترین رمان شو چینگ«کالسکه‏چی چینی»است(1945) است که پس از بازگشت او به چین به رشته تحریر درآمد و یک‏ نویسنده حرفه‏ای نام گرفت.قهرمان این رمان یک جوان پکنی‏ است که به جای اسب،خود کالسکه را می‏کشد.مقام و وقار او در شرایطی متفاوت با شخصیتهای تامس هاردی (t.hardy) نویسنده انگلیسی قابل مقایسه است،با این همه بدبختی‏های او به‏ 2lچو شو-جن (chou shu-jen) (با نام مستعار لو هوسون (lu hsun (1881-1936)نویسنده داستانهای کوتاه‏ و مقاله‏نویس چینی است که بسیاری از خوانندگانش او را مهمترین شخصیت ادبی‏ در چین مدرن به حساب آورده‏اند.

3lسرنوشت بستگی ندارد،بلکه شرارتهای جامعه است که او را آزار می‏دهد.شو چینگ رمان طویل خود را در 1946 با عنوان«چهار نسل در زیر یک بام»انتشار داد.

چو شو-جن (chou shu-jen) (با نام مستعار لو هوسون (lu hsun (1881-1936)نویسنده داستانهای‏ کوتاه و مقاله‏نویس چینی است که بسیاری از خوانندگانش‏ او را مهمترین شخصیت ادبی در چین مدرن به حساب‏ آورده‏اند.

چو شو-جن در خانواده‏ای مرفه به دنیا آمد،اما ثروتشان‏ در زمان تولد فرزند بر باد رفت.چو شو در 1898 وارد مدرسه‏ای‏ از نوع مدرن در نانکینگ (nanking) شد.در آنجا این‏ اعتقاد را پیدا کرد که روح چینی بیشتر به بهبودی نیاز دارد تا جهش.در دوران انقلاب 1911 به تدریس پرداخت،اما بعد شخصی برای خود در پکن دست و پا کرد و از فعالیت‏ ادبی خود تا 1918 که نهضت ادبی جدید در چین به تکامل‏ گرایید،کاست.در این زمان نخستین داستان خود را به نام‏ «دفتر خاطرات روزانه یک دیوانه»به رشته تحریر درآورد که از نهضت ادبی مدرن یاد می‏گرفت.داستانهای بعدی‏ او درمجموعه‏ای چون«جنگ فریاد می‏کند»(1923)و «درنگ»(1926)گرد آمد.چو شو مجموعه دیگری از داستانهای خود را به نام«افسانهء کهن»،که داستانهای‏ سنتی را با پیچ و تابی مدرن روایت‏ می‏کند را انتشار داد.

چو شو در چندسال آخر زندگی‏ خود به غرب کمونیست گرایید و با نوشتن چند اثر فعالیت ادبی خود را به سود کمونیستها آغاز کرد.

هسو یو (hsu yu) رمان‏نویس،شاعر،و نویسنده داستانهای‏ کوتاه است که بی‏شک یکی از نویسندگان پیشرو معاصر می‏باشد که تا به حال سیزده رمان به رشته تحریر درآورده و دوازده مجموعه‏ داستانهای کوتاه به چاپ رسانده است.اشعار و مقالاتش نیز در خور تأمل است.

هسو یو در جنوب چین به دنیا آمد و در 1931 تحصیلات خود را در دانشگاه به پایان رسانید.در 1934 نوشتن«عشق من به یک‏ شبح»شهرت بسزایی یافت.سردبیری چند مجله را برعهده گرفت، اما در 1950 چین را به قصد هنگ کنگ ترک گفت.براساس داستانی‏ از او به نام«در عقب»فیلمی ساخته شد که در هنگ کنگ به نمایش‏ درآمده جایزه خرمن زرین به عنوان بهترین فیلم سال از آن خود ساخت.این فیلم در فستیوال فیلم توکیو در سال 1960 به نمایش‏ درآمد.این نویسنده در 1962 در سنگاپور به عنوان استاد ادبیات به‏ تدریس پرداخت.داستان کوتاه«زنی در مه»یکی از زیباترین‏ داستانهای کوتاه اوست.

تسائو چان(1716-1764)رمان‏نویس چینی در خانواده‏ای بسیار ثروتمند به دنیا آمد.اما با فاجعه‏ای که بر سر خانواده نازل شد، دارایی‏شان به یغما رفت.تسائو چان در پکن در فقر و تهیدستی‏ می‏زیست که رمان معروف خود را به نام«رویای اتاق سرخ»در سالهای آخر عمر خود به رشته تحریر درآورد.این اثر را در ادبیات‏ چینی بزرگترین رمان دانسته‏اند که به شکوه و سقوط خانواده چیا (chia) سخن می‏پردازد،چیزی که نویسنده به خوبی از آن آگاه‏ بود.وقتی چان به نیروها و دنیای ماوراءطبیعی اشاره می‏کند، موضوع داستان به روشنی بودیسم را نشان می‏دهد.